

Средневековые латинские новеллы XIII в.

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82.09
ББК 83.3
С75

С75 Средневековые латинские новеллы XIII в. / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 384 с.

ISBN 978-5-517-88333-9

Среди латинских памятников повествовательной прозы XIII в. сборник новелл "Римские деяния", составляющий основу этой книги, занимает центральное место. В книгу также входят "Истории, заимствованные из старейшей рукописи "Римских деяний""", Перт Альфонса "Наставления обучающемуся". Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1980 года

ISBN 978-5-517-88333-9

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



«РИМСКИЕ ДЕЯНИЯ»

1(1)

О любви

У весьма богатого и могущественного короля Помпея¹ была единственная дочь-раскрасавица, которую он так любил, что приставил к ней пятерых рыцарей, дабы под страхом сурогового наказания они охраняли ее ото всякой опасности. И вот днем и ночью вооруженные рыцари сторожили царевну и перед входом в ее опочивальню держали зажженный светильник, чтобы ночью, когда они заснут или почему-либо не будут знать, что творится кругом, никто не проник к ней в покой. Была у рыцарей и сторожевая собачка, чтобы пробуждала их своим лаем.

Царевна выросла затворницей и потому особенно жаждала поглядеть на то, что происходит в мире. Однажды, когда она сидела у окошка, подъехал некий герцог, который, едва бросив на нее дерзкий взгляд, сразу влюбился, так как царевна ведь была раскрасавица, очаровывала решительно всех и вдобавок, будучи единственной дочерью императора, после смерти отца становилась по закону наследницей царства. Герцог этот много чего сулил, чтобы добиться благосклонности царевны, а она, поверив его

обещаниям, сдалась на уговоры, тут же убила маленькую собачку, задула светильник и ночью бежала с герцогом.

Наутро в замке стали доискиваться, куда она скрылась. Был тогда в императорском дворце отличный кулачный боец, который всегда ополчался против бесчинства. Когда он узнал, что дочь так обошлась со своим отцом, бегом пустился в погоню. Лишь только герцог увидел вооруженного преследователя, вступил с ним в бой. Но кулачный боец одержал победу, отсек герцогу голову и вернул царевну во дворец. Долгое время она не смела взглянуть в лицо отцу и только постоянно вздыхала и плакала.

Один мудрый приближенный Помпея — он всегда бывал посредником между ним и остальными людьми, — движимый состраданием, помирил царевну с отцом и просвatal ее за знатного человека. После этого царевна получила от отца различные дары. Прежде всего длинную пеструю тунику, со всех сторон затканную узором и снабженную следующей надписью: «Я простил тебе, но вперед не греши!». От него же, как от властителя, золотой венец с такой надписью: «От меня твое достоинство». От своего защитника колечко с надписью: «Я полюбил тебя, учись любить». От мудрого посредника другое колечко с врезанными в золото словами: «Что я сделал? Сколько сделал? Почему сделал?». От сына короля еще одно колечко со словами надписи: «Ты благородного происхождения, не запятнай своего благородства». От родного брата тоже колечко, по ко-

торому шла надпись: «Приблизься ко мне! Не бойся, я тебе брат!». От жениха золотую печать, закреплявшую за ней право наследовать его имущество, со словами: «Ты замужем, более не делай ошибок!». Царевна, получив эти дары, всю свою жизнь хранила их и, любимая всеми, окончила дни в мире.



2(5)

О необходимости хранить верность

Правил царь, в чьем царстве жил некий юноша, которого захватили пираты. Он написал отцу, чтобы тот прислал за него выкуп. Отец отказался, так что юноше пришлось долго томиться в пленау. У того, по чьей милости юноша был брошен в темницу, была красивая и любезная очам людей дочь, которую ростили в строгости до двадцати лет. Она часто приходила и утешала узника. Но он был в таком горе, что не мог слушать никаких утешений и только испускал глубокие вздохи и стоны. Однажды, когда девушка пришла к нему, юноша говорит: «О, добрая девушка, если бы ты согласилась помочь мне выбраться отсюда!». Она говорит: «Как же мне взяться за это? Ведь отец, который произвел тебя на свет, не хочет заплатить за тебя выкуп, почему же я, совсем тебе чужая, должна петься о твоем освобождении? Кроме того, если я тебе помогу бежать,

навлеку на себя отцовский гнев, ибо причиню ему урон, поскольку отец мой не получит за тебя денег. Однако пообещай мне одну вещь, и я освобожу тебя». Он говорит: «О, добрая девушка, проси чего хочешь! Если будет в моих силах, я все сделаю». Она: «Я не прошу ничего за твоё освобождение, кроме только того, чтобы ты взял меня в жены, как только это будет возможно». Он говорит: «Это я тебе неложно обещаю». Тотчас девушка тайно от отца снимает с плениника оковы и вместе с ним бежит на его родину.

Когда юноша приходит к отцу, тот ему говорит: «Сын, я рад твоему возвращению. Но скажи мне, кто эта девушка, которую ты привел с собой?». Сын отвечает: «Она — царская дочь, и я беру ее в жены». Отец говорит: «Я запрещаю жениться на ней под угрозой, что лишиу тебя наследства». Сын: «О, отец, что такое ты говоришь? Этой девушке я обязан более, чем тебе. Когда я был в руках врага и, закованный в крепкие оковы, написал тебе, чтобы ты меня выкупил, ты отказался; она же не только освободила меня из темницы, но и от грозившей мне смерти, и потому я хочу взять в жены эту девушку». Отец говорит: «Сын мой, я докажу тебе, что ей не следует верить и поэтому ни в коем случае не следует на ней жениться. Она ведь обманула собственного отца, так как тайно от него освободила тебя из темницы. Из-за этого отец ее потерял большой выкуп, который мог бы получить. Поэтому ей нельзя доверять и потому нельзя на ней жениться. Есть и другое основание. Хотя

эта девушка освободила тебя, она поступила так из любострастия, чтобы выйти за тебя замуж, и любострастие было причиной ее поступка, и потому она не должна, мне представляется, стать тебе женой».

Слыша эти рассуждения, девушка говорит: «Отвечу на твой первый довод, что я обманула своего отца. Это неправда. Обманут бывает тот, кого лишают доли богатства; отец же мой столь богат, что не нуждается ни в какой добавке к своим богатствам. Тщательно все взвесив, я освободила твоего сына из темницы: ведь получи мой отец за него выкуп, нисколько не обогатился бы от этого, а ты, если б выкупил сына, обеднел. Следовательно, я помогла тебе, так как ты не дал за сына выкупа, но не нанесла этим ущерба моему отцу. На второй довод, будто мною руководило любострастие, отвечу так: этого не может быть, ибо любострастие рождается как следствие красоты, богатства или храбрости. Твой же сын не обладал ни одним из названных качеств: красота его пропала в темнице, он не был богат, так как не имел средств для выкупа, не был и храбр, ибо храбрость его угасили темничные муки. Следственно, когда я освободила твоего сына, была движима только состраданием». Отец юноши, услышав такие речи, не мог более спорить, и юноша с большой торжественностью женился на этой девушке и кончил дни свои в мире.



3(9)

О том, что прирожденную злобность следует смирять кротостью

Мудрый император Александр¹ взял в жены дочь сирийского царя, и она родила ему пригожего сына. Мальчик подрос и, когда достиг совершеннолетия, постоянно стал строить отцу своему козни и всяческими способами искать его смерти. Император этому дивился и однажды пришел к своей супруге и говорит: «Любезнейшая, смело открои мне свою сокровенную тайну: познал ли тебя кто другой, помимо меня?». Она: «О, господин, почему ты спрашиваешь об этом?». Александр отвечает: «Сын твой неустанно ищет моей смерти, и я дивлюсь тому, ибо, будь он моим сыном, не стал бы так делать». Она: «Бог ведает, что, кроме тебя, никто не познал меня, и я готова любым путем это доказать. Истинно он твой сын, но почему преследует тебя, не пойму». Царь, услышав это, обратился к сыну со всей кротостью, говоря: «Милый мой сын, я тебе отец; благодаря мне ты вступил в эту жизнь и будешь моим наследником. Почему же ты ополчился против меня? Я воспитал тебя в роскоши, и все мое принадлежит тебе. Перестань, — продолжал он, — злобствовать и не тщись меня погубить».

Сын Александра не образумился после этих слов, напротив, день ото дня злоба его против отца росла, и он постоянно был готов его убить и подстерегал повсюду. Видя это, Александр взял меч, привел своего сына в уединенное

место и сказал ему: «Вот меч — убей меня тут, ибо тебе будет меньше позора, если убьешь меня скрытно, а не на глазах у людей». Сын при этих словах тотчас бросил меч на землю и в слезах упал на колени перед отцом, моля прощить его и говоря: «О, добрый отец, я раскаиваюсь в дурных своих поступках; я творил зло и не достоин зваться твоим сыном. Прошу, прости меня и люби, а я отныне стану твоим добрым сыном и во всем буду служить тебе по твоей воле». Слыша это, Александр бросился сыну на шею, поцеловал его и говорит: «О, дражайший сын мой, не греши впредь и будь преданным сыном, а я буду тебе добрым отцом». С этими словами он надел на сына дорогие одежды, повел его с собой во дворец и задал своим советникам большой пир.

После этого случая Александр прожил немного дней и кончил жизнь свою в мире, а сын его наследовал царство и мудро правил им. В конце своей жизни, когда смерть была уже близка, он приказал по всему своему царству пронести и всем показывать прапор с такою начертанной на нем надписью: «Все преходит, кроме любви к господу богу».



4(11)

**О яде греха, которым мы всякий день
отравляемся**

Правил весьма могущественный царь Александр.¹ Он держал при себе своего учителя Аристотеля,² который наставлял его во всякой науке. Прослышав об этом, царица какой-то северной земли с самого рождения стала давать своей дочери яд. Когда царевна достигла совершеннолетия, она была так пригожа и так в глазах всех хороша, что многие, видя ее, давались диву. Царица послала ее Александру в наложницы. Увидев такую раскрасавицу, Александр тут же влюбился и пожелал творить с нею любовь. Об этом узнал Аристотель и сказал ему: «Воздержитесь. Если вы сделаете это, тут же помрете, потому что эта раскрасавица все время своей жизни принимала яд. Сейчас я докажу, что говорю правду. Здесь есть злодей, который приговорен к смерти. Пусть он переспит с ней, и тогда вы увидите, верно ли я говорю». Так и было сделано. Только злодей в присутствии всех поцеловал царевну, как тут же упал и умер. Видя это, Александр похвалил мудрость своего наставника, который спас его от смерти, а царевну отоспал на ее родину.



5 (18)

О том, что всякий грех,
как бы тяжек он ни был,
должен быть отпущен,
если совершен без злого умысла

Жил некогда рыцарь по имени Юлиан, который, не ведая того, убил своих отца и мать. Когда этот благородный Юлиан был еще юношой, он однажды охотился и преследовал выслеженного им оленя. Олень вдруг оборотился к юноше и сказал: «Ты меня преследуешь, а убьешь ведь своих отца с матерью». Услышав это, юноша убрался, как бы не сбылось предсказание оленя, тайно ото всех ушел и добрался до весьма удаленной страны и там поступил на службу к одному государю. Он так хорошо служил ему и на войне, и во дворце, что государь этот посвятил Юлиана в рыцари, а кроме того, отдал за него вдову одного кастеляна,¹ чей замок достался ему в приданое.

Между тем отец и мать Юлиана, немало опечаленные его исчезновением, повсюду неустанно разыскивали своего сына. Однажды они попали в замок, где он жил. Жена Юлиана² спросила, кто они такие, и люди эти рассказали ей все, что случилось с их сыном. Женщина по их словам догадалась, что это родители ее супруга, так как Юлиан не раз рассказывал ей свою повесть. Она гостеприимно приняла пришедших и из любви к своему супругу уступила им свою спальню, а себе приготовила постель в другом месте. Наутро супруга Юли-

ана пошла к обедне, а он, *«возвратившись»*, прошел прямо в спальню, чтобы разбудить жену, и нашел своих родителей спящими рядом. Он подумал, что это жена его спит с возлюбленным, молча обнажил меч и убил сразу обоих. Выйдя же из замка, Юлиан видит свою супругу, идущую от службы, дивится и спрашивает ее, кто это спит в их спальне. А она говорит: «Ваши родители, которые долгое время вас разыскивали; я положила их в нашей спальне».

Услышав эти ее слова, рыцарь едва устоял на ногах, начал горько плакать и причитать: «Злосчастный я, что мне теперь делать, ведь я убил любезных своих родителей! Сбылось то, что мне предрек олень: стремясь избежать греха, я, злосчастный, его совершил. Теперь, сладчайшая сестра моя, прощай, ибо до тех пор я не буду иметь покоя, пока не узнаю, что бог принял мое раскаяние». На это она: «Не покирай меня, любезный брат, и не уходи без меня; как я делила с тобой радости, разделяю и печаль».

Тогда они вдвоем покинули замок и остановились вблизи какой-то широкой реки, направляясь через которую многие тонули. Они построили просторное убежище для путников, чтобы замолить свой грех, и желающих всегда перевозили на тот берег, а в убежище своем привечали нищих. Однажды, спустя много лет, в полночь, когда усталый Юлиан уже спал и за окном стояла сильнейшая стужа, он услышал жалобный голос человека, просившего переправить его на тот берег, тут же вскочил на ноги и, найдя еле живого от стужи человека, привел